

**«ТІЛ. МӘДЕНИЕТ. АУДАРМА: ЦИФРЛЫҚ ДӘУІРДЕГІ
МӘДЕНИЕТАРАЛЫҚ ҚАРЫМ-ҚАТЫНАС»**

II ХАЛЫҚАРАЛЫҚ ҒЫЛЫМИ-ПРАКТИКАЛЫҚ
КОНФЕРЕНЦИЯНЫҢ
БАЯНДАМАЛАР ЖИНАҒЫ

СБОРНИК МАТЕРИАЛОВ

II МЕЖДУНАРОДНОЙ НАУЧНО - ПРАКТИЧЕСКОЙ
КОНФЕРЕНЦИИ

**«ЯЗЫК. КУЛЬТУРА. ПЕРЕВОД: МЕЖКУЛЬТУРНАЯ
КОММУНИКАЦИЯ В ЦИФРОВУЮ ЭПОХУ»**

PROCEEDINGS

OF THE II INTERNATIONAL SCIENTIFIC AND PRACTICAL
CONFERENCE

**«LANGUAGE. CULTURE. TRANSLATION: INTERCULTURAL
COMMUNICATION IN THE DIGITAL AGE »**



Астана / Astana

09 СӘУІР 2025

09 APRIL 2025

**ҚАЗАҚСТАН РЕСПУБЛИКАСЫ ҒЫЛЫМ ЖӘНЕ ЖОҒАРЫ БІЛІМ МИНИСТРЛІГІ
Л.Н. ГУМИЛЕВ АТЫНДАҒЫ ЕУРАЗИЯ ҰЛТТЫҚ УНИВЕРСИТЕТІ**

**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РЕСПУБЛИКИ
КАЗАХСТАН
ЕВРАЗИЙСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ Л.Н. ГУМИЛЕВА**

**MINISTRY OF SCIENCE AND HIGHER EDUCATION OF THE REPUBLIC OF
KAZAKHSTAN
L.N. GUMILYOV EURASIAN NATIONAL UNIVERSITY**



**«ТІЛ. МӘДЕНИЕТ. АУДАРМА: ЦИФРЛЫҚ ДӘУІРДЕГІ МӘДЕНИЕТАРАЛЫҚ
ҚАРЫМ-ҚАТЫНАС»**

**«ЯЗЫК. КУЛЬТУРА. ПЕРЕВОД: МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ В
ЦИФРОВУЮ ЭПОХУ»**

**“LANGUAGE. CULTURE. TRANSLATION: INTERCULTURAL
COMMUNICATION IN THE DIGITAL AGE”**

ӘОЖ / УДК 80\81

КБЖ / ББК 81.2

Т 93

ISBN 978-601-385-093-1

РЕДАКЦИЯЛЫҚ АЛҚА

Бейсенбай А.Б.	- Л.Н. Гумилев атындағы ЕҰУ Басқарма мүшесі - академиялық мәселелер жөніндегі проректоры
Дүйсенғазы С.М.	- ф.ғ.к., филология факультетінің деканы
Сатенова С.К.	- ф.ғ.д., аударма теориясы мен практикасы кафедрасының профессоры
Акижанова Д.М.	- Ph.D., аударма теориясы мен практикасы кафедрасының меңгерушісі
Ескиндиrowa М.Ж.	- Ph.D., аударма теориясы мен практикасы кафедрасының доценті м.а.
Кенжигожина К.С.	- Ph.D., аударма теориясы мен практикасы кафедрасының доценті м.а.
Жұмай Н.	- Ph.D., аударма теориясы мен практикасы кафедрасының доценті м.а.
Ақшулакова Б.К.	- магистр, аударма теориясы мен практикасы кафедрасының аға оқытушысы

Халықаралық ғылыми – практикалық конференцияның серіктестері

- Нью-Хейвен университеті (Коннектикут қ., АҚШ)
- Острава университеті (Острава қ., Чехия)
- Любляна университеті (Любляна қ., Словения)
- Селчук университеті (Конья қ., Түркия)
- Манас атындағы Қырғыз-Түрік университеті (Бішкек, Қырғызстан Республикасы)
- Л.М. Ломоносов атындағы Мәскеу мемлекеттік университетінің Қазақстандық филиалы (Астана қ., Қазақстан)
- Кәсіби аудармашылар мен аударма компаниялар қауымдастығы (Астана қ., Қазақстан)

Партнёры международной научно – практической конференции

- Университет Нью-Хейвена (г. Коннектикут, США)
- Университет Острава (г.Острава, Чехия)
- Университет Любляна (г. Любляна, Словения)
- Университет Сельчук (г. Конья, Турция)
- Кыргызско-турецкий университет имени Манаса (г. Бишкек, Кыргызская Республика)
- Казахстанский филиал Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова (г. Астана, Казахстан)
- Ассоциация профессиональных переводчиков и переводческих компаний (г. Астана, Казахстан)

Partners of the International scientific and practical conference

- University of New Haven (Connecticut, USA)
- University of Ostrava (Ostrava, Czech Republic)
- University of Ljubljana (Ljubljana, Slovenia)
- Selçuk University (Konya, Turkey)
- Kyrgyz-Turkish Manas University (Bishkek, Kyrgyz Republic)
- Kazakhstan Branch of Lomonosov Moscow State University (Astana, Kazakhstan)
- Association of Professional Translators and Translation Companies (Astana, Kazakhstan)

ӘОЖ / УДК 80/81

КБЖ / ББК 81.2

Т 93

«Тіл. Мәдениет. Аударма: цифрлық дәуірдегі мәдениетаралық қарым-қатынас» атты II халықаралық ғылыми-практикалық конференциясы = II Международная научно-практическая конференция «Язык. Культура. Перевод: межкультурная коммуникация в цифровую эпоху» = II International scientific and practical conference «Language. Culture. Translation: Intercultural Communication in the Digital Age» - Л.Н.Гумилев атындағы Еуразия ұлттық университет редакциясы – бет саны 291 – қазақ, орыс, ағылшын тілдерінде

ISBN 978-601-385-093-1

«Тіл. Мәдениет. Аударма: цифрлық дәуірдегі мәдениетаралық қарым-қатынас» II халықаралық ғылыми-практикалық конференция материалдарының жинағы, аударма, тіл, мәдениет және мәдениетаралық коммуникация салаларына қызығушылық танытқан зерттеушілерге, оқытушыларға, аудармашы-практиктерге, білім алушылар мен жас мамандарға арналған. Конференция цифрлық дәуір жағдайындағы аударма, тіл және мәдениет салаларындағы өзекті мәселелерді талқылауға арналды. Ерекше назар аударма оқытуындағы инновациялық технологияларды қолдануға, мультимедиялық аудармада жасанды интеллекттің рөліне және мәдениетаралық коммуникация мәселелеріне бөлінді. Іс-шара ғылыми тәжірибе алмасуға, халықаралық ынтымақтастықты нығайтуға және жас зерттеушілерді қолдауға маңызды алаңға айналды.

Сборник материалов II международной научно-практической конференции, на тему **«Язык. Культура. Перевод: межкультурная коммуникация в цифровую эпоху»**, предназначен для исследователей, преподавателей, переводчиков-практиков, обучающихся и молодых специалистов, заинтересованных в области перевода, языка, культуры и межкультурной коммуникации. Конференция была посвящена обсуждению актуальных вопросов в области перевода, языка и культуры в условиях цифровой эпохи. Особое внимание уделялось использованию инновационных технологий в обучении переводу, роли искусственного интеллекта в мультимедийном переводе и проблемам межкультурной коммуникации. Мероприятие стало важной площадкой для научного обмена, налаживания международного сотрудничества и поддержки молодых исследователей.

Proceedings of the II international scientific and practical conference titled **«Language. Culture. Translation: Intercultural Communication in the Digital Age»** is intended for researchers, teachers, translators, students and young professionals interested in the field of translation, language, culture and intercultural communication. The conference was dedicated to discussing current issues in the fields of translation, language, and culture in the context of the digital age. Special attention was given to the use of innovative technologies in translation training, the role of artificial intelligence in multimedia translation, and challenges of intercultural communication. The event served as an important platform for academic exchange, fostering international collaboration, and supporting young researchers.

© Л.Н. Гумилёв атындағы Еуразия ұлттық университеті, 2025

© L.N. Gumilyov Eurasian National University, 2025

© Евразийский национальный университет им. Л.Н. Гумилёва, 2025

МАЗМҰНЫ / СОДЕРЖАНИЕ / CONTENT

ПЛЕНАРЛЫҚ ОТЫРЫС \ ПЛЕНАРНОЕ ЗАСЕДАНИЕ \ PLENARY SESSION	
Влияние чешского языка на русский: интерференция в общении V. Vajdová	11
Bridging Bytes and Babel: AI, Transliteration, and the Future of Global Translation D. Popič, A. Zadorozhnaya	17
Intercultural communication: the Unavoidable Stereotypes P. Ianniello	21
«Методология обучения переводу»: актуальность и проблемы дисциплины Г.И. Кульдеева	25
Peculiarities of Translating Stylistic Devices in the Epics from Kyrgyz into English S.K. Mambaeva	31
A Literature Review on the Effectiveness of Remote Interpreting Platforms: a Comparison of Kudo, Interprefy, Voiceboxer, Interactio, Speakus, and Zoom O. Köksal, B.N. Zorlu	37
I СЕКЦИЯ \ I SECTION	
АУДАРМАТАНУ МЕН АУДАРМАНЫ ОҚЫТУДЫҒЫ ИННОВАЦИЯЛЫҚ ТЕХНОЛОГИЯЛАР	
ИННОВАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ В ОБУЧЕНИИ ПЕРЕВОДУ И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЮ	
INNOVATIVE TECHNOLOGIES IN TEACHING TRANSLATION AND TRANSLATION STUDIES	
Глоссированный перевод и его реализация в документировании языков С.Ж. Тажимаева, Н. Жұмай	45
Переводческое мастерство Г. Бельгера М.Б. Аамалбекова, Ш.К. Смагулова	49
Виртуальные занятия в обучении последовательному переводу: тематическое исследование A. Szczesny	55
Болашақ аудармашыларды аударма сапасын бағалауға үйретудің тиімді стратегиялары А.М. Куркимбаева	60
Making Conversation with the Help of Intentional Tools А.Р. Нағмеддинов	64
Evaluating the Effectiveness of Computer-Assisted Translation (CAT) Tools in Translation А.Т. Байекеуева	68
Формирование идиоматической компетенции у студентов-лингвистов Н.С. Логачева, Т.А. Трухина	74
Comparative Analysis of Literary Text Translation Using Grammar Transformations from English into Russian А.Т. Кондыбаева	78
Аударма сапасын сырттай бағалаудың тиімді тәсілдері Н.Р. Шенгельбаева, А.З. Мухитов	84
Аударма сапасын бағалаудың әдістері: теория мен практика арасындағы диалог А. Карелова, А.К. Жумабекова	90

Шет тілін оқытудағы аударматану элементтері: теория және тәжірибе <i>А.А. Алтынбаева</i>	94
Лингво-когнитивный аспект цветовой ассиметрии как переводческая проблема <i>Д.С. Кульмаганбетова, Г.И. Кульдеева</i>	98
От прямой к кругу: культурная адаптация через лингвистические трансформации <i>А. Иванов</i>	101
Переводческие трансформации в русско-казахскоязычных версиях романа Рэя Брэдбери «451 градус по фаренгейту» <i>М. Алибаева</i>	104
Quality Assessment of Machine Interpreting <i>К. Весельская</i>	108
Стратегии перевода англоязычных IT-неологизмов в переводе на русский и казахский языки <i>Ж. Абдуалиев</i>	112
II СЕКЦИЯ / II SECTION ЖАСАНДЫ ИНТЕЛЛЕКТ ПЕН МУЛЬТИМЕДИЯЛЫҚ АУДАРМА ИСКУССТВЕННЫЙ ИНТЕЛЛЕКТ И МУЛЬТИМЕДИЙНЫЙ ПЕРЕВОД ARTIFICIAL INTELLIGENCE AND MULTIMEDIA TRANSLATION	
From Text to Context: Chinese Culture Reflection in Chinese Internet Platforms <i>М. Уразбекова, Д. Кульмаганбетова</i>	116
Интеграция нейросетевых технологий в аудиовизуальный перевод: возможности и ограничения <i>К. Ережепова</i>	121
Қазақтың ұлттық салт-дәстүрлері атауларын аударуда жасанды интеллекттің ықпалы: ерекшеліктері мен қиындықтары <i>А. Кибасова</i>	127
Әртіпес фразеологизмдердің цифрлық платформасын құрудың ғылымдағы зерттелу тарихы мен тәжірибесі <i>А. Байқадам</i>	131
Трудности перевода лакун фольклорной прозе (на материале казахского, русского и английского языков) <i>А. Нурлан</i>	136
Технология аудиовизуального перевода полнометражных художественных фильмов <i>Б. Алибаева, Кульдеева Г.И.</i>	140
Машиналық аударма арқылы көркем әдебиетті аудару ерекшеліктері <i>А. Шмирова</i>	146
Cultural Translation of Kazakh Films into English: the Context of the Historical Film “The Crying Steppe” <i>А. Калышбек</i>	152
Стратегии перевода новостных блоков на казахский, русский и английский языки (на материале «Всемирных игр Кочевников в Казахстане») <i>И. Сүлейменова</i>	156
Мұнай және газ саласы терминдерін аударудағы тілдік-нормативтік аспект <i>А. Анатаева, С.К. Сатенова</i>	160
Компьютерлік ойындардағы терминологияны аударудағы қиындықтар <i>Т. Кольбаев, Б.Е. Боранкулова</i>	165
I	

II СЕКЦИЯ / III SECTION АУДАРМА ЖӘНЕ МӘДЕНИЕТАРАЛЫҚ ҚАРЫМ-ҚАТЫНАС МӘСЕЛЕЛЕРІ ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА И МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ PROBLEMS OF TRANSLATION AND INTERCULTURAL COMMUNICATION	
Роль социокультурного аспекта при переводе художественных текстов <i>В.В. Фефелова</i>	173
Переводческие трансформации в провокативном дискурсе <i>Ю.Г. Федорова</i>	177
Проблема лакуарности в переводческой деятельности <i>С.Н. Абдуллаев, Ж.Б. Эгимбаева</i>	182
Алаш аудармасы: Ахмет Мамытұлының аудармадағы ұстанымы <i>Л.Н. Дәуренбекова</i>	186
Comparative and Syntactic Analysis of Assertive Speech Acts in the Kazakh and English Translations <i>G.A. Sarbassova</i>	191
Проблемы развития системы высшего образования и ее интеграции в мировое образовательное пространство <i>У.Т. Аттокуров, А.А. Сагымбаев, Н.Р. Суранова</i>	196
Culture-Specific References and Linguistic Issues in the Factual Documentary Island Medics <i>Г.Д. Ергазинова</i>	204
Culture and Language <i>A.S. Boranbayeva</i>	210
Колоративті фразеологизмдердің бойындағы бинарлық оппозиция және оның тіларалық берілуі <i>Ю. Михайленко, Ж.М. Қоңыратбаева</i>	214
Pragmatic Barriers in Engineering Text Translation: A Grice Maxims Analysis <i>А.А. Iskakbayeva</i>	217
Medical Discourse in Literature: Translation Issues <i>Б.Е. Боранкулова, Д. Окульская</i>	221
Сниженная лексика: Н.В. Коляда в переводе на английский <i>В. Остякова</i>	225
Культурные и стилистические особенности перевода фразеологических единиц в мемуарной литературе <i>А. Ахметбек</i>	228
Вербальные средства выражения эмоций и их переводческая адаптация <i>Ж. Алғалиева, Г.И. Кульдеева</i>	232
The concept of “mankurtism” in literary translation (based on Chinghiz Aitmatov's work “The Day Lasts More than a Hundred Years”) <i>А. Ерікқызы</i>	238
Психология ғылымының терминін аударудағы ерекшеліктер (“Интернет психологиясы” кітабы бойынша) <i>Д. Указбек</i>	245
Formation of Professional Interpreter Skills: A Practitioner’s Perspective <i>Р. Нүкежанова</i>	247
Көркем аудармадағы тіркесті бірліктердің прагматикалық бейімделуі (Чарльз Диккенстің «Оливер Твисттің басынан кешкендері» атты романы негізінде) <i>К. Сейткенов, Ж.М.Қоңыратбаева</i>	250
Сравнительный анализ перевода казахских народных сказок об Алдаре Косе на русский и английский языки <i>А. Сапанова</i>	258

Проблемы перевода эвфемизмов в выступлениях Дональда Трампа <i>А. Ермек</i>	264
Перевод имен собственных с немецкого языка на русский язык на основе романа К.Функе «Чернильное сердце» <i>А. Семеновых, А.Г. Барова</i>	270
Особенности перевода фрагментов разговорной речи (на материале романа Х.Фаллады «Jeder Stirbt Für Sich Allein» и его перевод на русский язык) <i>А. Такиуллина, А.Г. Барова</i>	274
Equivalence in Translating Kazakh Kinship Terms in Literary Translation (based on B. Nurzhekeev's novel "Oh, Life") <i>М. Темиржанова, С.Ж.Тажибаяева</i>	280
Bridging Words: Abai's «Word One» across Cultures and Languages <i>А. Кадирбекова</i>	288

особенности фразеологизма в ПЯ в корпусе данных является одной из проблем данного машинного переводчика.

Список использованной литературы

1. Алимов В. В., Артемьева Ю. В. Специальный перевод: практический курс перевода: изд. 2. М.: ЛЕНАНД, 2017.
2. Злобин В. К., Ручкин В. Н. Нейросети и нейро компьютеры: учеб. пособие. СПб.: БВХ – Петербург, 2011.
3. Kriesel D. A Brief Introduction to Neural Networks. 2007
4. <https://cyberleninka.ru/article/n/mashinnyy-perevod-neyroperevod>
5. Арсенева . Ф. Сопоставительный анализ фразеологических единиц. азан: зд-во азан. ун-та, 1989.
6. Барт Р. Структурализм как деятельность // Барт Р. Избранные работы: Семиотика. Поэтика. М.: Прогресс, 1989
7. Влахов С., Флорин С. епереводимое в переводе. М., 1980

А. Ахметбек

2-курс магистранты

Л.Н. Гумилев атындағы Еуразия ұлттық университеті, Астана, Қазақстан

akhmetbek01@gmail.com

Мемуарлық әдебиеттегі фразеологизмдерді жасанды интеллект және статистикалық машиналық аударма арқылы аудару

***Аңдатпа.** Жасанды интеллект аудармасы даму барысымен, бұл мақала мемуарлық әдебиетте кездесетін фразеологиялық бірліктердің нейрондық желілер арқылы жасалған аударма сапасың қарастырады және оны статистикалық машинаның аудармасымен салыстырады. Авторлар аударманың техникалық, стилистикалық, нормативтік аспектеріне көңіл аударады, сондай-ақ ағылшыннаң орыс тіліне аударма барысындағы фразеологизмдердің этникалық мәдени-лингвистикалық ерекшеліктерің қарастырады. Бұл мақала машина аударма жүйесілерінің сапасын көрсетіп, іс жүзінде адам-аудармашы да кездесетін фразеологизмдерді аудару кезіндегі қиындықтарды қалай шешілетіні талданады.*

A. Akhmetbek

2nd-year Master's Student

L.N. Gumilyov Eurasian National University, Astana, Kazakhstan

akhmetbek01@gmail.com

Translation of Phraseological Units from Memoir Literature by Artificial Intelligence and Statistical Machine Translation

***Abstract.** With the development of artificial intelligence translation, this article examines the quality of phraseological unit translation by neural networks found in memoir literature and compares it with statistical machine translation. The authors analyze the technical, stylistic, and normative aspects of translation, as well as consider the ethnic, cultural, and linguistic features of phraseological units in the translation from English to Russian. This article also demonstrates the translation quality of machine translation systems and the ways they address translation difficulties.*

Вербальные средства выражения эмоций и их переводческая адаптация

Аннотация. В данной статье проводится анализ способов вербальной передачи психологических состояний человека в художественном произведении Ч. Диккенса «Приключения Оливера Твиста» и особенности их перевода с английского на русский язык. Особое внимание уделяется средствам выражения эмоциональных состояний главных героев, таких как страх, гнев, отчаяние. Статья также рассматривает с помощью каких стилистических приемов автору произведения удалось передать психологические состояния героев. Автор данного исследования определяет трудности, возникающие в процессе переводческой адаптации произведения с английского на русский язык.

Ключевые слова: перевод художественного текста, психолингвистика, эмоции, переводческие приемы, переводчик.

Введение

Эмоциональные состояния, выраженные через вербальные средства, могут быть сложно адаптированы для другой языковой культуры, что вызывает определенные трудности в переводе. В нашем исследовании была предпринята попытка проанализировать вербальные средства выражения эмоций в английском языке, а также их переводческую интерпретацию на русском языке.

В частности, нас интересовали лексико-семантические языковые единицы, с помощью которых раскрыты психологические состояния детей в произведении Ч. Диккенса «Приключения Оливера Твиста». Данное произведение раскрывает не только социальные проблемы Англии 19-ого века, но и способствует пониманию эмоций героев, таких как: радость, счастье, забота, а также страх, гнев и злость. При переводе произведения на другие языки у нас возник вопрос: насколько точно можно передать эмоции, которые проживают главные герои, заложенные в оригинале?

Считаем, что результаты данного исследования будут востребованы в теории перевода и практике переводческой деятельности. В настоящее время вербальная коммуникация играет ключевую роль в передаче и понимании эмоциональных состояний человека. Язык не только отражает внутренние переживания, но и служит основным средством для их выражения. Однако в условиях многоязычного общения возникает проблема адекватной передачи психологических нюансов через перевод. Ведь эмоциональные и когнитивные аспекты могут быть глубоко укоренены в культуре и языковых особенностях. Хочется отметить, что данная проблема особенно важна в эпоху глобализации, когда перевод стал неотъемлемой частью межкультурного взаимодействия.

Исследованиями данной проблемы занимались такие ученые как Анна Вежбицкая, написавшая работу о том, как раскрываются эмоции в разных языках и культурах. Необходимо отметить работы по психолингвистике Е. В. Галеевой и А. А. Леонтьева. Исследования, посвященные теме вербализации чувств, осуществлялись и в Казахстане. Данному вопросу посвящены работы С.Ж. Баяндиной, Д. Абыкановой.

Раздел, занимающийся изучением вербализацией чувств и эмоций, называется психолингвистика. Психолингвистика — наука о строении психического отражения реальности, где язык и речевая деятельность участвуют в формировании этого психического отражения [4].

Под эмоциями понимают способность человека переживать, его внутреннее психическое состояние и эмоциональную деятельность [2]. Эмоции — класс психических

процессов, которые выражаются в виде переживания событий и явлений, влияющих на жизнедеятельность человека. Это механизмы, регулирующие поведение и психическую деятельность человека, а также направлены на удовлетворение потребностей, актуальных для индивида [5].

Эмоциональное состояние – это физиологическое проявление эмоций, которое передается по всему организму с помощью нервной системы. Например, при страхе человек обычно бледнеет или у него учащается сердцебиение, от стыда или в гневе человек краснеет.

Вербализация эмоций в лингвистике известна как «эмотивы». Эмотивы – это использование языковых единиц для выражения эмоций. Они являются объектом и предметом исследования науки под названием «эмотиология» [1].

Эмоции имеют две семиотические системы: невербальная (язык тела) и вербальная. Установлено, что, благодаря своей точности, первичная система намного эффективнее в распознавании эмоций чем вторичная система. Более того, получатель воспринимает эмоции адекватнее при их декодировании. Что касается вербальной системы, то тут немного сложнее, так как не все эмоциональные состояния нашли свои отражения в языке. Как оказалось, язык беднее действительности, вследствие чего, человеку иногда сложно объяснить, что он/она чувствует [6]. Исходя из этого, можно также прийти к выводу, что не все вербальные выражения эмоций в одном языке, могут иметь эквиваленты при их адаптации на другой язык. Это является первой трудностью, представленной переводчику при интерпретации эмоций. В английском языке есть ряд эмоций, которые не имеют эквивалента в русском языке, из-за чего их обычно переводят методом описательного перевода или выбирают близкое по значению слово в зависимости от контекста. Например: «guilty pleasure» - когда человек получает от чего-то удовольствие, но вместе с этим чувствует себя неполноценным. В русском языке данная эмоция переводится дословно «стыдное удовольствие».

Стоит отметить, что эмоции – универсальны, однако, лексически они выражаются в каждом народе по-разному, поскольку имеют свои культурные и национальные особенности. Фэр и Рассел в учебнике «Вводная психология английского языка» предложили определять эмоцию как «отклонение от нормального состояния – состояния преобладания». В то время как в русской, немецкой, итальянской культурах обычно отсутствие эмоций — значит «умирание души человека». Интересно отметить, что в русском языке человек проживает эмоции через внутреннюю деятельность, поэтому они чаще выражаются с помощью глаголов. Также, по мнению Гете чувства это не то, что должно угрожать нашему правильному, организованному поведению, а то, что дает нам возможность почувствовать себя живыми [7]. Английский язык считается рациональным, в то время как в русском языке можно найти много слов и их синонимов, используемых для эмоциональной окраски выражений.

К примеру, английское слово «longing», которое означает продолжительное чувство тоски в контексте сильного желания увидеть кого-то, на русский язык часто переводится как просто «тоска», хотя и имеет более мрачные, темные оттенки.

На основе вышеописанного, можно прийти к следующему второму выводу: из-за национальных и культурных особенностей вербальные выражения эмоций одного языка могут быть неправильно восприняты человеком, разговаривающему на другом языке и принадлежащему другому этносу. Это является следующей переводческой трудностью. Поэтому переводчику нужно быть крайне осведомленным о культурных особенностях того или иного народа, чтобы правильно адаптировать эмоции на ПЯ.

Методы исследования

Чаще всего эмотивы встречаются в художественных текстах, поэтому в качестве материала исследования мы решили использовать произведение Чарльза Диккенса «Приключения Оливера Твиста». Здесь затрагиваются такие проблемы общества как бедность, жестокое обращение к детям, преступность. Чарльз Диккенс известен тем, что детально передает реалистичную картину того времени, трудности, с которыми сталкивается

простой народ, то, как социальные условия психологически влияют на главных героев, а также ирония и тонкий юмор.

Переводом данного произведения занималась советская переводчица – Александра Кривцова, чья работа вышла впервые в 1953 году и пользуется большой популярностью по сей день.

При описании методов и приемов перевода мы придерживались классификации В. Н. Комиссарова [3]. В своем труде «Теория перевода», изданный в 1990 году, он выделяет следующие приемы перевода:

- лексические: транскрибирование, транслитерация, калькирование, конкретизация, генерализация, модуляция;
- грамматические: грамматическое уподобление, грамматические замены, членение и объединение предложений;
- комплексные: антонимический перевод, описательный перевод (экспликация), компенсация.

Исходя из всего этого, мы решили обратить внимание на то, с помощью каких методов переводчику удалось сохранить стиль оригинала и передать эмоции персонажей так, чтобы они откликнулись у читателя, несмотря на отсутствие эквивалентов и культурные различия.

Доминирующими в произведении являются негативные эмоции. Эти эмоции заметны еще с первых страниц, где невинный мальчик сталкивается с тяжелыми условиями жизни в приюте и жестокими людьми, такими как Фейгин и его подручные. Примеры того, как переводчик перевел данные эмоции представлены в таблице ниже:

Таблица 1

Текст оригинала	Текст перевода	Комментарии
I wish he could have witnessed the horrible avidity with which Oliver tore the bits asunder with all the ferocity of famine .	Хотел бы я, чтобы он был свидетелем того, с какой жадностью Оливер, терзаемый страшным голодом , разрывал куски мяса!	Была применена замена членов предложения. Синтаксически причастный оборот «терзаемый» звучит привычнее на русском языке и при этом не теряет свой эмоциональный окрас.
'Well!' exclaimed Mr. Bumble, stopping short, and darting at his little charge a look of intense malignity .	— Вот как! — воскликнул мистер Бамбл, останавливаясь и бросая на своего питомца злобный взгляд .	Был использован дословный перевод. В английском языке «malignity» означает злобу с намерением сделать вред кому-то или чему-то, более того в сочетании со словом «intense» эмоциональный эффект усиливается. В связи с этим мы предлагаем заменить слово «злобный» на «свирепый, гневный, яростный».
And yet he burst into an agony of childish grief , as the cottage-gate closed after him.	И все же детское его горе было глубоко , когда за ним закрылись ворота коттеджа.	Использована модуляция. Словосочетание «разразился горем» переведено как «детское горе было глубоко». Соответственно описание действия заменяется описанием состояния героя. Перевод получился более мягким по сравнению с

		оригиналом, и нет эмоциональной перегруженности. Единственное, мы бы слегка изменили текст перевода для точности и плавности на «и все же его охватило детское горе»
--	--	--

Несмотря на мрачность окружающего мира, описываемого в произведении, важную роль здесь также играют и позитивные эмоции такие как надежда, сострадание, забота. Таким образом, Диккенс говорит читателям о том, что даже при таких обстоятельствах, есть место человечности и проявлению добра.

То, как передал эти эмоции переводчик, мы увидим в следующей таблице:

Таблица 2

Текст оригинала	Текст перевода	Комментарии
For the first time in his life, Oliver felt as if someone truly cared for him .	Впервые в жизни Оливер почувствовал, что кому-то действительно небезразличен .	Данное предложение можно было бы перевести дословно – «кто-то действительно заботится о нем», но мы поддерживаем решение переводчика использовать здесь модуляцию - «небезразличен», так как это естественнее звучит на русском и при этом подчеркивает теплоту и заботу со стороны взрослого человека по отношению к ребенку.
With the purest and most amiable generosity on one side; and the truest, warmest, soul-felt gratitude on the other.	Самое чистое и нежное великодушие — с одной стороны; самая искренняя, горячая и глубокая благодарность — с другой.	В этом случае мы с переводом тоже согласны. Во-первых, здесь переводчик применил прием транспозиции, сделав слова «самое, самая» обобщающими для однородных прилагательных. Это звучит более естественно, чем «чистейшее и нежнейшее», что перегружает эмоциональный окрас. Также была применена генерализация при переводе слов: amiable (добродушный, благожелательный) – нежный, soul-felt (прочувственный душой, душевный) – глубокий.
... a precise account of his patient's situation; which was quite as consolatory and full of promise , as Oliver's statement had encouraged him to hope ;	... дал точный отчет о состоянии больной, оказавшийся не менее утешительным , чем слова Оливера, пробудившие в нем надежду .	Здесь переводчик, используя прием генерализации, обобщил два слова (consolatory, full of promise) одним – утешительный. Хотя это несколько сужает смысл фразы, переводчик избегает повторений семантически одинаковых слов.

Результаты

Для того, чтобы выявить какие трансформации эффективнее всего использовать при переводе эмотивов, мы осуществили статистический анализ переводческих приемов всех

слов, словосочетаний, передающих эмоциональные состояния героев, количество которых составляет 296.

Результаты анализа видны в диаграмме, представленной ниже:



Диаграмма 1

Наблюдения

Перевод Александры Кривцовой отличается от остальных тем, что он точный, приближен к оригиналу и сохраняет стиль письма Чарльза Диккенса, поэтому максимальные показатели заметны у адекватного перевода – почти 24%. В случаях, когда нет прямого эквивалента, А. Кривцова прибегает к приему модуляции (22,30%), тем самым адаптируя текст на язык перевода. Поскольку синтаксис в русском и английских языках отличается, были часто использованы перемещения. Одной из особенностей произведений Чарльза Диккенса являются сложные предложения, поэтому чтобы сохранить его стиль членение и объединение предложений меньше всего встречались при переводе. Прием добавления в рамках передачи эмотивной лексики будет эмоционально перегружать текст, поэтому тут тоже можно наблюдать низкие показатели. Исходя из вышеописанного мы можем прийти к выводу, что при переводе эмоций в художественных произведениях самыми эффективными приемами перевода являются адекватный перевод – для сохранения оригинала; модуляция – для адаптации оригинала и придания ему естественности на ПЯ; перемещения – для правильной передачи синтаксиса на ПЯ.

Заключение

В процессе исследования вербализации эмоций в романе Чарльза Диккенса «Приключения Оливера Твиста» и их передачи в русском переводе Александры Кривцовой были выявлены особенности и сложности, с которыми сталкивается переводчик при адаптации текста с одной языковой и культурной среды на другую. Передача эмоций персонажей, будь то негативных (страх, отчаяние, гнев) или позитивных (забота, сострадание, надежда), требует от переводчика не только понимания смысла, который автор вложил в свою работу, но и использования переводческих приемов для сохранения оригинальной эмоциональной окраски.

В ходе анализа мы приходим к выводу, что одним из наиболее эффективных способов сохранения эмоционального эффекта текста является использование приемов, описанных в классификации В.Н. Комиссарова: дословного перевода, модуляции и перемещения.

1. **Адекватный перевод** оказался максимально приемлемым в тех случаях, когда авторский текст выражает эмоции через специфические лексические единицы или

устойчивые выражения. Сохранение оригинальной лексики позволило передать точность авторского стиля и обеспечить связь с исходным текстом.

2. **Модуляция** сыграла важную роль в тех случаях, когда прямой перевод был невозможен из-за различий в культурных или языковых традициях. Например, для передачи эмоциональных оттенков переводчик использовал близкие по смыслу, но более подходящие выражения для аудитории, читающей на ПЯ. Модуляция позволила сохранить баланс между точностью перевода и его естественностью.

3. **Перемещения**, согласно классификации Комиссарова, также оказались важным инструментом. Этот прием помог эффективно адаптировать синтаксические структуры и порядок слов, делая текст более привычным для восприятия на русском языке. Например, изменение порядка слов или перестановка предложений внутри текста позволяли усилить эмоциональное воздействие на читателя, сохраняя при этом оригинальный смысл.

Применение этих переводческих приемов позволило Александре Кривцовой достичь высокого уровня адаптации произведения Чарльза Диккенса. Ее перевод не только точно передает содержание, но и сохраняет эмоциональную насыщенность и атмосферу оригинала, позволяя читателю глубоко прочувствовать внутренний мир персонажей и пережить их эмоции.

Список литературы

1. Баяндина С.Ж., Абыканова Д. Аспекты изучения эмотивов в современной лингвистике // КазУМОиМЯ им. Абылай хана. – 2021.
2. Галеева Е. В. Психолингвистические основы вербального обозначения эмоций // Историческая и социальная мысль. – 2015. – Том 7 №4. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/psiholingvisticheskie-osnovy-verbalnogo-oboznacheniya-emotsiy/viewer> (дата обращения: 27.10.2024)
3. Комиссаров В. Н. Теория перевода. Москва: Высш. шк., 1990. – 253 с.
4. Леонтьев А. А. Основы психолингвистики: учебник. Москва «Академия», 1999. – 288 с.
5. Мещеряков Б. Г., Зинченко В. П. Большой психологический словарь. Санкт-Петербург «Прайм-Евронанк», 2002 – 632 с.
6. Шаховский В. И. Язык и эмоции в аспекте лингвокультурологии. Волгоград «Перемена», 2009 – 170 с.
7. Anna Wierzbicka. Emotions Across Languages and Cultures: Diversity and Universals. London «Cambridge University Press», 1999. – 362 p.

¹G. I. Kuldeyeva, ²Zh. N. Algalieva*

¹Doctor of Philology, Professor, ²1st-year Master's Student
L.N. Gumilyov Eurasian National University, Astana, Kazakhstan

*sfire746@gmail.com

Verbal Means of Expressing Emotions and Their Translational Adaptation

Abstract. This article aims to analyze the ways of verbal transmissions of psychological states of a person on a basis of Charles Dickens's work "Oliver Twist" and the peculiarities of their translation from English to Russian language. Particular attention is paid to the means of expressing the emotional states of the main characters, such as fear, anger, despair. The article also considers what stylistic devices the author of the work used to convey the psychological states of the characters. The author of this study identifies the difficulties that arise in the process of translation adaptation of a work from English into Russian.

Keywords: translation of literary text, psycholinguistics, emotions, translation techniques, translator.